



**Экономический  
и Социальный Совет**

Distr.: General  
9 January 2012  
Russian  
Original: English

---

**Европейская экономическая комиссия**

Комитет по внутреннему транспорту

**Всемирный форум для согласования правил  
в области транспортных средств**

Рабочая группа по вопросам торможения и ходовой части

Семьдесят вторая сессия

Женева, 20–24 февраля 2012 года

Пункт 7 f) предварительной повестки дня

**Правила № 13 и № 13-Н (тормозные системы) – Прочие вопросы**

**Предложение о внесении поправок в правила № 13  
и № 13-Н (тормозные системы транспортных  
средств)\***

**Представлено экспертом от Международной организации  
предприятий автомобильной промышленности<sup>1</sup>**

Приводимый ниже текст был подготовлен экспертами от Международной организации предприятий автомобильной промышленности (МОПАП), с тем чтобы исключить требования, касающиеся ЭКУ и контрольной сигнализации ЭКУ, из правил № 13 и № 13-Н и включить эти требования в Правила № 121 (см. документ ECE/TRANS/WP.29/2012/30, содержащий поправки к Правилам № 121). Изменения в нынешнем тексте Правил выделены жирным шрифтом (новый текст) или зачеркиванием (текст исключен).

---

\* Настоящий документ был представлен с опозданием в связи с задержкой в получении информации из других источников.

<sup>1</sup> В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2010–2014 годы (ECE/TRANS/208, пункт 106, и ECE/TRANS/2010/8, подпрограмма 02.4) Всемирный форум будет разрабатывать, согласовывать и обновлять правила в целях улучшения характеристик транспортных средств. Настоящий документ представлен в соответствии с этим мандатом.

## I. Предложение

### Предложение по проекту дополнения 10 к поправкам серии 11 к Правилам № 13

Включить новый пункт 12.1.10 следующего содержания:

"12.1.10 Начиная с официальной даты вступления в силу дополнения 9 к поправкам серии 11 ни одна из Договаривающихся сторон, применяющих настоящие Правила, не отказывает в предоставлении национального или регионального официального утверждения типа транспортного средства, официально утвержденного в соответствии с дополнением 9 к поправкам серии 11 к настоящим Правилам".

Пункт 12.1.10 (прежний) изменить нумерацию на 12.1.11 и изложить в следующей редакции:

"12.1.11 Договаривающиеся стороны, применяющие настоящие Правила, не отказывают в распространении официального утверждения, предоставленного на основании настоящих Правил с внесенными в них поправками, содержащимися в дополнении 5, дополнении 6, дополнении 7 и дополнении 8 к поправкам серии 11 к настоящим Правилам".

Включить новый пункт 12.2.11 следующего содержания:

"12.2.11 До истечения 24 месяцев после даты вступления в силу дополнения 9 к поправкам серии 11 к настоящим Правилам ни одна из Договаривающихся сторон, применяющих настоящие Правила, не отказывает в предоставлении национального или регионального официального утверждения типа транспортного средства, официально утвержденного в соответствии с дополнением 8 к поправкам серии 11 к настоящим Правилам".

Приложение 21, пункт 2.1.4 изменить следующим образом:

"2.1.4 Включение функции обеспечения устойчивости транспортного средства указывается водителю с помощью мигающего оптического предупреждающего сигнала, **удовлетворяющего соответствующим техническим требованиям Правил № 121.** Он должен оставаться включенным до тех пор, пока функция обеспечения устойчивости транспортного средства продолжает действовать. ~~Для этой цели может использоваться желтый предупредительный сигнал, указанный в пункте 2.1.5 ниже. [В этих целях нельзя использовать предупреждающий сигнал, указанный в пункте 5.2.1.29.1.2 настоящих Правил.]~~

Кроме того ...

... не производит вышеупомянутого сигнала.

~~Этот сигнал водитель должен видеть даже при дневном свете, с тем чтобы он мог без труда убедиться в удовлетворительном состоянии сигнала, не покидая сиденье водителя."~~

Исправить пункт 2.1.5 следующим образом:

- "2.1.5 Неисправность или несрабатывание функции обеспечения устойчивости транспортного средства должны выявляться и указываться водителю при помощи ~~конкретного~~ оптического предупреждающего сигнала ~~желтого цвета~~, **удовлетворяющего соответствующим техническим требованиям Правил № 121.**

Для этой цели ~~может не должен~~ использоваться предупреждающий сигнал, указанный в пункте 5.2.1.29.1.2 настоящих Правил, ~~однако он не должен задействоваться для функций, определенных в пункте 2.1.4 настоящего приложения.~~

Этот предупреждающий сигнал должен быть постоянным и должен подаваться до тех пор, пока сохраняется неисправность либо несрабатывание и ключ зажигания находится в положении "включено"."

Пункт 2.1.6 изменить следующим образом:

- "2.1.6 В случае механического транспортного средства, оборудованного электрической линией управления и соединенного с прицепом при помощи электрической линии управления, водитель должен предупреждаться при помощи четкого оптического предупреждающего сигнала, **удовлетворяющего соответствующим техническим требованиям Правил № 121**, о передаче с прицепа информации "VDC включена" через блок передачи данных электрической линии управления. Для этой цели может использоваться оптический сигнал, определенный в пункте 2.1.4 выше."

### **Предложение по проекту дополнения 14 к первоначальным сериям поправок к Правилам № 13-Н**

Пункты 12.1–12.2 изменить следующим образом:

- "12.1 Начиная с 1 ноября 2011 года Договаривающиеся стороны, применяющие настоящие Правила, могут отказывать в предоставлении национального или регионального официального утверждения типа, если транспортное средство данного типа не отвечает требованиям настоящих правил с поправками, внесенными на основании дополнения 9, ~~или~~ дополнения 10, ~~или~~ дополнения 11, **дополнения 12, дополнения 13 или дополнения 14**, и не оснащено системой электронного контроля устойчивости и системой вспомогательного торможения, отвечающих требованиям приложения 9 к настоящим Правилам.
- 12.2 Начиная с 1 ноября 2013 года Договаривающиеся стороны, применяющие настоящие Правила, могут отказывать в первоначальной национальной регистрации транспортного средства, которое не отвечает требованиям настоящих Правил с поправками, внесенными на основании дополнения 9, ~~или~~ дополнения 10, дополнения 11, **дополнения 12, дополнения 13 или дополнения 14**, и которое не оснащено системой электронного контроля устойчивости и системой вспомогательного торможения, отвечающих требованиям приложения 9 к настоящим Правилам."

Включить новые пункты 12.8–12.9 следующего содержания:

- "12.8** Начиная с официальной даты вступления в силу дополнения 14 к первоначальному варианту настоящих Правил ни одна из Договаривающихся сторон, применяющих настоящие Правила, не отказывает в предоставлении национального или регионального официального утверждения типа транспортного средства, официально утвержденного на основании дополнения 14 к первоначальному варианту настоящих Правил.
- 12.9** По истечении 24 месяцев после даты вступления в силу дополнения 14 к первоначальному варианту настоящих Правил ни одна из Договаривающихся сторон, применяющих настоящие Правила, не отказывает в предоставлении национального или регионального официального утверждения типа транспортного средства, официально утвержденного на основании Дополнения 13 к первоначальному варианту настоящих Правил."

Приложение 9, часть А, пункт 3.4.1.1 изменить следующим образом:

- "3.4.1.1 должен располагаться таким образом, чтобы водитель, находящийся на предусмотренном водителем сиденье с пристегнутым ремнем безопасности, мог видеть его непосредственно и четко удовлетворять соответствующим техническим требованиям Правил № 121;"

Пункты 3.4.1.2–3.4.1.5 исключить.

Пункты 3.4.1.6–3.4.1.9 (прежние) изменить нумерацию на 3.4.1.2–3.4.1.5.

По всему тексту Правил № 13-Н изменить нумерацию ссылок на эти пункты соответствующим образом.

Пункты 3.5.2 и 3.5.3 изменить следующим образом:

- "3.5.2 Орган управления, единственной функцией которого является переключение системы ЭКУ в режим, в котором она больше не удовлетворяет требованиям в отношении функционирования, содержащимся в пунктах 3, 3.1, 3.2 и 3.3, должен обозначаться с помощью показанного ниже символа отключения ЭКУ или буквенного обозначения "ESC Off" удовлетворять соответствующим техническим требованиям Правил № 121.
- 3.5.3 Орган управления системой ЭКУ, предназначенный для установки системы ЭКУ в иные режимы, как минимум один из которых может больше не удовлетворять требованиям эффективности, указанным в пунктах 3, 3.1, 3.2 и 3.3, обозначается с помощью показанного ниже символа со словом "OFF" рядом с органом управления, установленным в положении для данного режима должен удовлетворять соответствующим техническим требованиям Правил № 121.

В качестве альтернативы, если режим работы системы ЭКУ устанавливается с помощью многофункционального органа управления, средства индикации, предназначенные для водителя, должны четко указывать ему положение органа управления для данного режима работы с использованием либо символа, указанного в пункте 3.5.2, либо буквенного обозначения "ESC OFF". символа "вы-

ключен" для системы электронного контроля устойчивости, как определено в Правилах № 121."

*Пункт 3.6.2.1 изменить следующим образом:*

"3.6.2.1 Должен ~~располагаться таким образом, чтобы водитель, находящийся на предусмотренном водительском сиденье с пристегнутым ремнем безопасности, мог видеть его непосредственно и четко;~~ **удовлетворять соответствующим техническим требованиям Правил № 121.**"

*Исключить пункты 3.6.2.2–3.6.2.5.*

*Пункты 3.6.2.6–3.6.2.8 (прежние), изменить нумерацию на 3.6.2.2–3.6.2.4.*

*Во всем тексте Правил № 13-Н изменить нумерацию ссылок на эти пункты соответствующим образом.*

## II. Обоснование

1. Рабочая группа по вопросам торможения и ходовой части (GRRF) просила МОПАП представить проект предложения о переносе положений, касающихся электронного контроля устойчивости (ЭКУ) и контрольного сигнала, из правил № 13 и 13-Н в Правило № 121.
2. Тот же принцип применяется Соединенными Штатами Америки, где функциональные требования Глобальных технических правил (ГТП) № 8 были перенесены в Федеральный стандарт безопасности автотранспорта (FMVSS) 126, а требования к органам управления и контрольным сигналам – в FMVSS 101.
3. Кроме того, настоящее предложение обеспечивает согласование требований в отношении ЭКУ и контрольного сигнала для транспортных средств с системами торможения, которые официально утверждаются по типу конструкции на основании правил № 13 или 13-Н.
4. Согласно отдельному документу соответствующие положения включены в Правила № 121 (органы управления и контрольные сигналы) (см. ECE/TRANS/WP.29/2012/30).
5. В отношении транспортных средств, оборудованных системой торможения, которая была официально утверждена по типу конструкции на основании Правил № 13-Н, перенос требований в Правила № 121 сути дела не меняет. Вместе с тем для транспортных средств, официально утвержденных согласно Правилам № 13, в соответствии с поправками к Правилам № 121 добавлены новые предписания, поскольку Правила № 13 в настоящее время не требуют какого-либо контрольного сигнала (ESC OFF).
6. Переходные положения, определенные в пункте 12, необходимы, в частности, для транспортных средств, официально утверждаемых на основании Правил № 13. Хотя в производимых сейчас транспортных средствах уже присутствуют датчики и контрольные сигналы, такой дополнительный символ, как "ESC OFF", предполагает, что логический сигнал должен передаваться на два различных устройства освещения, что ведет к необходимости пересмотра человеко-машинного интерфейса (ЧМИ), введения некоторых изменений в блок электронного контроля (БЭК) и последующей валидации в целях обеспечения надежности.

7. Поскольку этот новый предлагаемый контрольный сигнал главным образом предназначен для обеспечения гармонизации требований к ЭКУ и контрольному сигналу и с учетом стремления производителей транспортных средств изменять конструкцию транспортных средств, которые производятся в настоящее время или конструкция которых не совместима с новыми требованиями, представляется целесообразным ограничить установку этих новшеств только новыми типами транспортных средств. Особенно это касается транспортных средств, находящихся в настоящее время в процессе производства, которые официально утверждены в соответствии с поправками серии 11 к Правилам № 13 и отвечают требованиям пунктов 2.1.4 и 2.1.5 приложения 21 (т.е. транспортных средств, не оборудованных новым предлагаемым контрольным сигналом), если будет по-прежнему разрешено получать официальное утверждение типа на основании предыдущих дополнений к поправкам серии 11 к Правилам № 13 до конца их производства.

8. Важно, чтобы принятие поправок к Правилам № 121 и к правилам, касающимся торможения, было четко синхронизировано во избежание правового вакуума или дублирования требований в рамках Соглашения 1958 года.

9. Исключение нескольких подпунктов в правилах № 13 и 13-Н необходимо для предотвращения дублирования требований в правилах, касающихся торможения, и в Правилах № 121. Схема переноса требований приводится в таблице ниже:

	<u>Соответствующие</u> пункты в Правилах № 13, приложение 21	<u>Исключенные</u> пункты в Правилах № 13Н, приложение 9	<u>Эквивалентные</u> пункты в Правилах № 121
<b>Неисправность ЭКУ</b>	2.1.5	3.4.1.2	5.2.6
		3.4.1.3 и 3.4.1.4	Таблица 1
	2.1.4 (включение ЭКУ)	3.4.1.5	5.1.2 и 5.3.6
<b>ESC OFF (ЭКУ откл.)</b>	2.1.4 (включение ЭКУ)	3.6.2.1	5.6.2
	2.1.1 d) iii) и 2.1.5	3.6.2.2	5.2.6
	2.1.1 d) iii)	3.6.2.3 и 3.6.2.4	Таблица 1
	2.1.1 d) iii) и 2.1.5	3.6.2.5	5.1.2 и 5.3.6

10. В квадратных скобках [ ] в предложении по поправкам к пункту 2.1.4 приложения 21 к Правилам № 13 содержится прежняя формулировка Правил, которая прямо запрещает использование предупреждающего сигнала о неисправности системы торможения, определенного в пункте 5.2.1.29.1.2. Перенос требований о предупреждении в Правилах № 121, в результате чего желтый символ ЭКУ становится обязательным, теоретически делает такое положение ненужным. Вместе с тем необходимо учитывать случаи, когда Договаривающиеся стороны не приняли Правил № 121, поэтому GRRF может решить вновь ввести это положение.

11. И наконец, МОПАП просит GRRF приступить к обсуждению указанного ниже предложения в целях упрощения формулировки:

Предлагается заменить множественные ссылки на Правила № 121 более общей ссылкой по аналогии с нынешней ссылкой на Правила № 10, например, путем введения в оба свода правил, касающихся торможения, нового пункта 5.1.0 следующего содержания:

"5.1.0 Все предупреждающие сигналы, упомянутые в настоящих Правилах, должны в соответствующих случаях удовлетворять техническим требованиям Правил № 121".

---